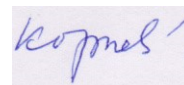


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**  
**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
романской филологии



*Корнева В.В.*  
*подпись, расшифровка подписи*  
02.07.2018г

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.03 Переводчик на рынке труда**

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Баева Е.И., к. фил.н
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018
- 8. Учебный год:** 2022/2023                      **Семестр(-ы):** 9
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов со спецификой рынка переводческих услуг, с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а

также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика переводческого бюро.

#### 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения Б1.В.ДВ.05.01 Компьютерный перевод и Б1.В.ДВ.05.02 Электронные ресурсы в переводческой деятельности, Б1.В.16 «Практикум по письменному переводу», Б1.В.15 «Практикум по устному переводу».

#### 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников): ОК-4; ПСК-3.1

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<p>знать: роль будущей профессии в жизни общества; нормы профессиональной этики;</p> <p>уметь: обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p> <p>владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>знать: основные нормы международного этикета, принятые в странах изучаемых языков;</p> <p>уметь: применять нормы международного этикета;</p> <p>владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>

#### 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет

#### 13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		9	№ семестра

Контактная работа	16	16		
в том числе: лекции	16	16		
практические	-			
лабораторные	-	-		
Самостоятельная работа	56	56		
Форма промежуточной аттестации: зачет	0	0		
Итого:	72	72		

### 13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лекции		
1	Специфика рынка переводческих услуг. Доминирующие виды деятельности переводчика	Организация и проведение экскурсий. Сопровождение иностранных граждан во время их визитов в стран. Оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан. Переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах. Осуществление письменных переводов. Составление информационно-тематических планов, отчетов. Сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу. Осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов. Преподавательская деятельность.
2	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.	Коммуникативные, вербальные, организаторские, личные качества. Квалификационные требования, основные функции и должностные обязанности переводчика.
3	Технические средства переводчика	Средства автоматизированного перевода: программы TM (SDL Trados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет Microsoft Office, Open Office), электронный словари (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультитран), вспомогательные программы (Fine Reader, DocsPal, WhiteSmoke).
4	Организация работы переводчика-фрилансера	Преимущества и недостатки работы переводчиком-фрилансером. Резюме переводчика. Персональный сайт переводчика. Взаимодействие с заказчиком. Сотрудничество с другими переводчиками.
5	Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве	Взаимодействие между менеджером по переводу, редактором и переводчиками агентства. Этапы работы над проектом. Работа с программами
6	Оценка качества перевода	Критерии оценки качества перевода. Оценка качества перевода редактором, заказчиком, консультантом.
7	Правовые аспекты перевода	Составление договора между переводчиком и заказчиком. Проблемы авторского права.

### 13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего

	дисциплины					
1	Специфика рынка переводческих услуг. Доминирующие виды деятельности переводчика	2			8	10
2	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.	2			8	10
3	Технические средства переводчика	2			8	10
4	Организация работы переводчика-фрилансера	2			8	10
5	Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве	2			8	10
6	Оценка качества перевода	2			8	10
7	Правовые аспекты перевода	4			8	12
	Всего	16			56	72

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Лекционные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы, темы и этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Переводчик на рынке труда». «Зачет» по итогам текущей успеваемости выставляется, если средний балл – 70-100 баллов.

### 13. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда : коллективная монография / по общ. ред. Л. А. Борисовой, Е. А. Княжевой .— Москва : Р. Валент, 2017 .— 228 с.
2	Перевод и переводческая компетенция / Регион. открытый социал. ин-т; Редкол.: В.И. Провоторова (отв. ред.) и др. — Курск : Изд-во РОСИ, 2003 .— 235 с.
3	Робинсон Д. Как стать переводчиком = Becoming a Translator : введение в теорию и практику перевода : [учебник] / Дуглас Робинсон ; пер. с англ.: М.В. Скуратовская. — М.: КУДИЦ-Образ, 2005 .— 301 с.
4	Чужакин А.С. Мир перевода-3 : Practicum plus / А. Чужакин .— Изд. 6-е с метод. прил. — М. : Р. Валент, 2005 .— 196 с .
5	Leigh Judith CVs and job applications / Judith Leigh ; cartoons by Beatrice Baumgartner-Cohen .— Oxford : Oxford University Press, 2004 .— 144 p.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6	Анисимов Л.Н. Комментарий к законодательству о труде современной России. (Отечественное законодательство и международные стандарты труда) / Л.Н. Анисимов, А.Л. Анисимов ; Моск. гос. соц. ун-т. Юрид. фак. — М. : Междунар. отношения, 2003
7	Невская М.А. Авторское право в издательском бизнесе и СМИ : практическое пособие / М.А. Невская, Е.Е. Сухарев, Е.Н. Тарасова .— М. : Дашков и Ко, 2010 .— 296
8	SDL TRADOS 2007 [Электронный ресурс] : учебное руководство .— Электрон. текстовые дан. (1 файл : Кб) .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из сети Интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000, Adobe Acrobat Reader 4.0 .— <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/m-002.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/m-002.pdf</a> >.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
1	Научная электронная библиотека – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
2	Научная электронная библиотека – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
3	Союз переводчиков России. Рекомендации переводчику и заказчику - <a href="http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf">www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf</a>

### 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
1	Близнец И.А. Авторское право и смежные права : учебник / И.А. Близнец, К.Б. Леонтьев ; под ред. И.А. Близнеца .— М. : Проспект, 2011 .— 416 с
2	Довнар Н.Н. Авторское право в СМИ и издательской деятельности : [учебное пособие для студ. вузов по спец. "Литературная работа (по направлениям)", "Журналистика (по направлениям)"] / Н.Н. Довнар .— Минск : БГУ, 2009
3	Семенов Л.А. Современные информационные технологии и перевод : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления подготовки "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / А.Л. Семенов .— М. : Академия, 2008 .— 223 с.
4	Соловьева А. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А. Соловьева .— СПб : Питер, 2008 .— 158 с
5	Miram G. Translation Algorithms = Алгоритмы перевода : Introduction to Translation

### **17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

### **18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

### **19. Фонд оценочных средств:**

#### **19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и	знать: роль будущей профессии в жизни общества; нормы профессиональной этики; уметь: обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии; владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к	1. Специфика рынка переводческих услуг. Доминирующие виды деятельности переводчика. 2. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. 3. Технические средства переводчика. 4. Организация работы переводчика-фрилансера. 5. Особенности организации работы переводчика в	Практическое задание №1,2,3,4

государства, соблюдать нормы профессиональной этики	выполнению профессиональной деятельности; навыками посредника в межкультурной коммуникации.	переводческом агентстве. 6. Оценка качества перевода. 7. Правовые аспекты перевода.	
ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>знать: основные нормы международного этикета, принятые в странах изучаемых языков;</p> <p>уметь: применять нормы международного этикета;</p> <p>владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	<p>1. Специфика рынка переводческих услуг. Доминирующие виды деятельности переводчика.</p> <p>2. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.</p> <p>3. Технические средства переводчика.</p> <p>4. Организация работы переводчика-фрилансера.</p> <p>5. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве.</p> <p>6. Оценка качества перевода.</p> <p>7. Правовые аспекты перевода.</p>	Практическое задание № 5,6,7
<b>Промежуточная аттестация</b>			КИМ

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

1. знание основных норм международного этикета, принятых в странах изучаемых языков, и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; роли будущей профессии в жизни общества; норм профессиональной этики;
2. умение обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии; применять нормы международного этикета, принятые в странах изучаемых языков, и

правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; формировать уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям России и Италии;

3. владение навыками воспитания нравственности, морали; способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; навыками посредника в межкультурной коммуникации; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрированы знания в рамках поставленного вопроса по курсу «Переводчик на рынке труда».	Повышенный уровень	Зачет
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному (двум) из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Недостаточно продемонстрировано знание предмета	Базовый уровень	Зачет
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум(трем) из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Демонстрирует частичные знания в рамках курса «Переводчик на рынке труда»	Пороговый уровень	Незачет
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания,	–	Незачет

### **19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **19.3.1 Перечень вопросов к зачету:**

1. Специфика рынка переводческих услуг.
2. Доминирующие виды деятельности переводчика.
3. Качества переводчика.
4. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.
3. Технические средства переводчика.
4. Организация работы переводчика-фрилансера.
5. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве.



6. Оценка качества перевода.
7. Правовые аспекты перевода.

### 19.3.2 Перечень практических заданий

#### Практическое задание №1

Определите скорость с которой вы переводите. Сначала переведите 10 слов за пять минут, потом 20 слов за пять минут, 30, 40, 50 и так далее. Временной промежуток должен составлять всё время пять минут, а количество слов всё время увеличиваться на 10. Старайтесь переводить равномерно: переводя 10 слов в первую минуту 2 слова, в следующую тоже 2 и так далее, переводя 100 слов, старайтесь переводить по 20 слов каждую минуту. Какая скорость кажется вам наиболее комфортной?

La storia d'Italia è tra le più antiche del mondo [A: 10 parole]. Strettamente legata alla cultura occidentale e alle civiltà del bacino del Mediterraneo, ha vissuto i principali eventi storici del mondo occidentale [B: 20 parole]. L'Italia ha ereditato culture antiche come quelle degli Etruschi o dei Latini, è stata luogo di colonie di origine greca e cartaginese, di insediamenti Celti e culla di alcuni fenomeni [C: 30 parole] che hanno segnato la cultura occidentale quali l'Impero romano e il papato dopo essere stata in parte sotto la dominazione di Goti, Longobardi, Arabi, Bizantini e Normanni. Durante il Medioevo l'Italia restò frammentata in un mosaico di città-stato che combatterono [D: 40 parole] tra loro per l'egemonia sul bacino del Mediterraneo, con frequenti interventi di potenze circostanti e della Chiesa cattolica. La sua posizione geografica fece sì che diventasse la chiave per il commercio europeo e ciò favorì le repubbliche marinare come Amalfi, Pisa, Genova e Venezia. Il potere spirituale del papa, [E: 50 parole] la cui sede è a Roma, ha prodotto rercussioni particolari in Italia. Questo patrimonio di importanza politica ha attirato lotte di potere tra i regnanti di tutta Europa. Inoltre, l'eredità culturale classica ed ecclesiastica è stato il terreno di cultura di nuove tendenze. Dopo l'esperienza dei comuni e delle signorie, nei XV e XVI, l'Italia è diventata il centro culturale d'Europa [F: 60 parole], dando vita all'Umanesimo e al Rinascimento. Allo stesso tempo, divenne uno dei campi di battaglia del continente, subendo l'egemonia di diverse potenze straniere tra le quali la Francia di Carlo VIII e l'Impero spagnolo. Dopo il declino spagnolo la monarchia austriaca cominciò a controllare l'area, così come gran parte dell'Europa centrale. Durante le guerre rivoluzionarie francesi e il Primo Impero di Napoleone Bonaparte, gli Italiani lottarono per la loro indipendenza [G: 70 parole].

#### Практическое задание №2

Разбейтесь на группы и опишите максимальное количество типов потребителей переводов, которое вы можете себе представить. Затем определите, какой тип надежности текста может понравиться каждому из них: чего каждый из них хочет от «хорошего» перевода.

#### Практическое задание №3

Составить резюме на итальянском, английском и русском языках используя европейский образец и рекомендации союза переводчиков России.

#### Практическое задание №4

Оцените один из персональных сайтов переводчиков по предложенным критериям, в

случае необходимости, предложите свои дополнительные критерии. Скопируйте таблицу в текстовый редактор, заполните и, основываясь на её структуре, подготовьте краткую презентацию о сайте (на 5-7 минут).

### **1. Техническая информация о сайте:**

URL сайта (главная страница)

Название сайта

Целевая аудитория (Для кого создан сайт?)

Периодичность обновления информации

Примерное количество страниц сайта

Типы контента (текст / графика / видео / анимация / аудио)

Какие бесплатные Интернет-сервисы использованы для создания сайта (для размещения или хранения файлов / изображений / видео / презентаций / анимации / игр и т. д.)

Посещаемость сайта (в сутки)

### **2. Информация об авторе сайта:**

Автор сайта (Ф. И. О.)

Место работы, должность

Образование автора

Возраст автора, стаж работы

Возможность интерактивной связи с автором сайта

### **3. Ваше мнение о сайте:**

Удобство навигации: легко ли осуществляется поиск необходимой информации, наличие карты сайта, есть ли незаполненные страницы

Оформление сайта (графика, шрифт, цвета, выравнивание)

Грамотность (наличие грамматических ошибок)

Как переводчик использует сайт и другие информационные технологии в своей профессиональной деятельности?

Основные положительные стороны сайта

5 самых интересных / полезных страниц сайта (URL + описание)

Какая информация оказалась для Вас новой (и полезной)?

Есть ли отрицательные стороны сайта? Что бы Вы добавили / убрали? (аргументируйте)

## **Практическое задание №5**

В форме ролевой игры симитировать реальные ситуации, с которыми которые может столкнуться переводчик.

## **Практическое задание №6**

Проанализировать одну из иностранных бирж удаленной работы для переводчиков (Freelancer.com, Upwork.com, Proz.com и.т.д.).

## **Практическое задание №7**

Посетить один из бесплатных вебинаров для переводчиков (smartCAT). Сделать сообщение.

**19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме *защиты реферата*.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования в форме зачета.